

سوزیدل
فخر

Souzidil

Cüneyt KOSAL



قضما فی زاده شاپنائو اسکندر

اسکندر بیزید مالی فارسی نور و ۱۸

CHAMLI ISKENDER

Stamboul Beyazici N° 18

طنوری علی افسونک سوز دل میر وی

Pichrev Soukideh No:1

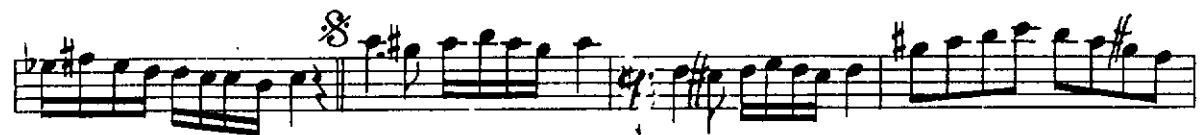
Davr-il Lebis

T. AIR Efendi

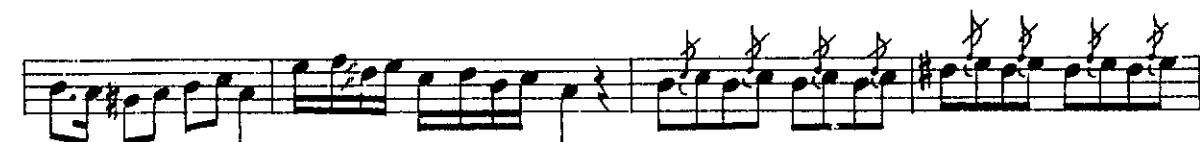




اینجی خان



در رنج خان



سازی ایشان می بکت
Par Ismail Hakkı Bey

سوز دل پیشوی
Pichrev Sout-i dil

۴

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a tempo marking of 'F.M.'. The second staff starts with a bass clef and a key signature of one sharp. The third staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp. The fifth staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The sixth staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp. The seventh staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The eighth staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp. The ninth staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The tenth staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp.

Dynamics and markings include:

- Staff 1: *F.M.*, *p*
- Staff 2: *p*
- Staff 3: *p*
- Staff 4: *p*
- Staff 5: *p*
- Staff 6: *p*
- Staff 7: *p*
- Staff 8: *p*
- Staff 9: *p*
- Staff 10: *p*

Text annotations in the score:

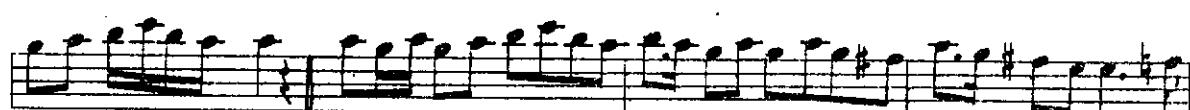
- Staff 1: 'فانت' (Fante)
- Staff 5: 'نیم' (Nim)
- Staff 7: 'این خواز' (In Khawaz)



نیم

ای روحی خدا

This section continues the melodic line from the previous page. It includes lyrics in Persian: "ای روحی خدا". A dynamic marking "ff" (fortissimo) is placed above the staff. The music consists of eighth and sixteenth-note patterns.



نیم

A dynamic marking "pp" (pianissimo) is placed below the staff. The music consists of eighth and sixteenth-note patterns.

در روحی خدا

This section continues the melodic line. It includes lyrics in Persian: "در روحی خدا". A dynamic marking "f" (forte) is placed below the staff. The music consists of eighth and sixteenth-note patterns.



نیم

A dynamic marking "ff" (fortissimo) is placed below the staff. The music consists of eighth and sixteenth-note patterns.

طسویہ علی فرنگ

Par Tambouri Ali Efendi

هیل بی بار
yari kil

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Yıkıldı Darb-i Şîrîmle

حضرتی دی قیل

۲۰۱

٢١

Biriedje Beste'

Yar yıklılı darbi sitemle' harab olan queynum

۱- بفضلی خد سخنده خذاب از دیدگر کلم

Toutouchdou choulé i għantla kēbab oħan queuymum

طہرانی شہزادہ کے بارے میں کوئی علمی

Yar ejunow belassina duehleum havayi pörtcheinle'

سازمان اسناد و کتابخانه ملی ایران

Essiri kechmékéchi pitchi tab olan queuynum

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Térénium

1

بلمندک یاری کر زده

Bilmedik Yari qui Binden

آهنگ شماره ۲

Par Tambourin Ali Efendi

Dorukîn

bi bit me dik ya ni
 ri qui bin den bou
 bou wa dar gha gi fil i
 mish vay ha lim ya man
 ratim it a man eghé hou ban ah
 tchéfén dim dim ah tchék
 tchékdi yim jé ru ru dje fa
 tar yo yo lou na
 béy hou dé

قی باری لیکله خون دل نوشہ استمکم مدر

Kani Yadi Lébinlé

Par Tambourin Ali Efendi

آهنگ شماره ۳

ah kani yar di le bin le hou
 ni dil nouch dit di yim dom ler

9

س. *ah hé za ra ra bud* بو *bu li* نا *na* لم *lem*
de m' am est ay *le yip so* *ay* *iguel* *3*
 ایت موش خا *lé ha mouch it* *di yum* *dém* *ter*

دی *des a gues* هفت *ha yal* اویل *ol* دی *ss dou*
 اک او *clém ler* *hér* *hal* *ol* *di*

جب *a jib bil* میم *mém* اویل *ol* دی *di*
 بیل *bil* *né hal* *ol* *di*

بو *yu* کور زنک *xun queur mèk* بی لی *bi lé* هات *hat* *ta* با نا *ba na*
 ری *ri* حال مو *mau hal* اویل *ol* دی *di* اند لوب ت *a loub et ra*

آیدن هان جی *fi mi hay ret djé han dan* *3* لی دیم *lé dim*
 نف رت اند لوب هن *néf ret harab én* دی *di* اویل *ol* دیون *down*
 یه تر غای نی *yé té ghay ni* یه تر حس *yé té hass* *ret*

نار آ ت ش *ak ga nar a téch* لی ری *lé ré* *3* آ را *á ra*
 سب رم با *mu sab rim ya* دل گیل *dé guél* دیک *dik* دیج *djé*

نیکوگاس آغا
Par Nikogos Aga

بر نگاه ایرانی در رای
Bir Niguiyah Ilé

گ ن ب های دل رای
bir ni guia hi lé hé ni ey

دل ساز ساز
dil saz saz

خول ف زول ابت دک سی دک سی را
xul fu né it din é si din é si ra

موب موب لای دجا نیم
mub mub la a dja nim

یون بی میان سین میان سین ده میان ک بو
yok i mick sén dé mé yér bou

بی چی وه ما جا نیم
bou chi vé ma ja nim

سک جه غون نقدت آم ما جیل تصلیل ماز
ghondjé sin am ma a tchil max

سک ساز ساز
sin saz saz

أَيْ دَنْ دَنْ دَنْ
nay lé dé dé dé

نِيتْ دَنْ دَنْ دَنْ
nit dé dé dé



دَنْ
dé

سَا
sa

نَا
na



آرْ دَنْ
Coda



2^e Beste'

Bilmédik yuri qui bitacé dé boukadar gafil imich
Djan hak éy ledijim poussi téki kabil imich
Tchékédiyim ejéra djeftalar bégoudé
Itdiyim ejouchick séyda ana bi hassil imich
Hakun yaran rahm it aman éy chéki krouban ak ah quelejéndim
Aghir Séma . i.

Kani yadi lebirlé kounidit nouck ittiyim démler
Hénaran bultbuli nalement hamouch ittiyim démler
Yanar atéchleré aramu sabrin yada gniélikojo
Séni mest éyleyib éy gul déraguech ittiyim démler
Odémller héj hayat oldau aigib bilmén né hol oldau
Yusin giourmek öile'hatta bana émri mouhal oldau
Alouh étrafini hayet ejihancan éy ledum néfret
Harab endér hurab oldoum yéter gayri yéter hasret

بِلْمَدِيكْ يُرِيْ كِيْ بِتَادِيْ كِيْ بِتَادِيْ - غَنْجَيْ
هَنْرَانْ بُلْتَبُولِيْ نَالِمَنْلِيْ هَامُوكْ كِيْ بِتَادِيْ
يَنْرَ اتِّيْشَلَرِيْ ارَامُ سَابِرِينْ يَادَا جَنِيلِيكَوِيْ
سَيْنَيْ مَيْسَتِيْ إِيلِيْ يَعِيشَ كِيْ بِتَادِيْ
هَلْزَمَلَرِيْ كِيْ بِتَادِيْ كِيْ بِتَادِيْ كِيْ بِتَادِيْ
أَغْيِرْ سَيْمَا . إِيْ

قَنْ بَادِيْ لَكَيْ مَنْدَدِيْ لَكَيْ مَنْدَدِيْ كِيْ بِتَادِيْ
هَنْرَانْ بُلْتَبُولِيْ نَالِمَنْلِيْ هَامُوكْ كِيْ بِتَادِيْ
يَنْرَ اتِّيْشَلَرِيْ ارَامُ سَابِرِينْ يَادَا جَنِيلِيكَوِيْ
أَوْلَهَمَلَرِيْ كِيْ بِتَادِيْ كِيْ بِتَادِيْ كِيْ بِتَادِيْ
بِرَنْ كَرَنْ كَرَنْ كَرَنْ كَرَنْ كَرَنْ كَرَنْ
أَرْبَاعَةَ أَرْبَاعَةَ أَرْبَاعَةَ أَرْبَاعَةَ أَرْبَاعَةَ أَرْبَاعَةَ

ای شہنشاہ جہانہ دار اپنے

هاشم بك مردمك
Par Hachim Bey

1

ای شه من شا ھی
ey ché hin cha hu dji

The musical score consists of six staves of music for a single instrument, likely a stringed instrument. The lyrics are written in both Persian and French. The Persian lyrics include 'ای شه من شا ھی', 'هان ڈا...', 'ای دی...', 'لے', 'دین', 'مساز م.', 'لطف لی', 'آف چپ', 'لی دی لی یاد', 'ای', 'لے', 'دین', 'ای', 'میان دی گام', 'دان', 'بین دی تا', 'زاد', 'ای', 'لے', 'دین', 'مساز م.', and 'فارسی آن شکه Coda'. The French lyrics correspond to the Persian ones. The score includes various musical markings such as dynamic changes, articulation marks, and performance instructions.

کوچنیه او ل کول طزار

۱۲

دیدل زاده نیت

Par Deltal Zade'

Gudjenmich ol Guli Gulkar

کو
gu

جن
djén

مش
mich

او
o

او
o

او
o

او
o

او ل
ol



کو
gu

لی
li

کول
gul

دار
tar



دل
dil

او ل
ol

دی
dou

میخ
moux



تا
ta

رب
rib

نا
na

چار
tchar

ساز
c. Ma.



بو
bou

روت
rut

وار
var



ای
ai

ک
ken

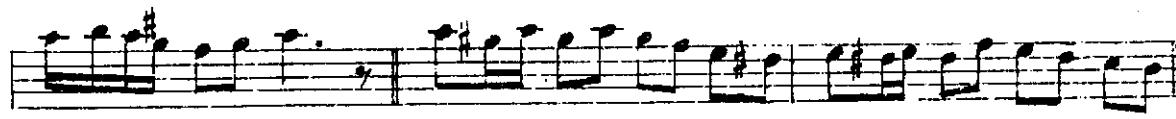
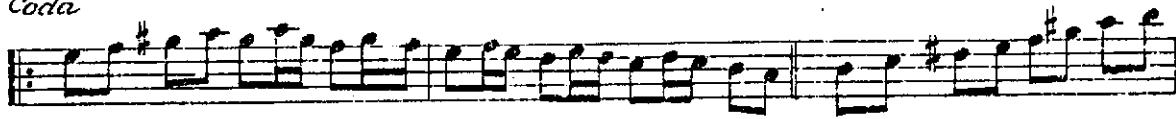
اف
ef

کار
kiar

نیز
Niz



فودیک
Coda



بِهِ وَ آنْقَامُ ازْوَاهِ هَلَرِ دَه

۱۶

ای بهاده مادریه افندی بنت

Par M. Issak Varen

Bén Oatéchfam

ای او بن ت نهذاو فام ش ها
ben o a . té ch fam ou noun sa

اویل ده لرچ ما سام ذ سام هان فی سازه هان فی
tchlarida ol ma ð sam ð sam ni han otti.

دی نی سو بول کوسو مازل
sou xi di l bou l mat su kou n eum

ای ده فی ت را می
rumdé ey a ra mi

میان جان سازه جان جان سازه جان
djan . elle . djan . elle . djan . elle . tiblé rin a

سیخ نیا سخ
minba i seh

آد تیمه
ri diri . elle . Coda

کوچنه ارکل دهدا
بهادر آنقام ازوه طله مادریه افندیه
سرمه بوز کشمه سرمه ایهایه
لدرن آب جانک بیه کهایه
خست قبیه بورده زاینک ده

ای شهناز طله مادریه
ردارد مظبطه بیا
لطفید اهل ریه با ایلریه
قیم عمسه بده آیلریه
باد شهم عالمزاد ایلریه

برنکا هنله بجای دریا
ذانگه اینک ایسپه بیند
بلیسه سنه تک بود دنا
نقافت
نجم سلما ماما ایسلمان سله بکا
بیه دهیه کل بسده بیتم کا

لاراڭىزىت لە ئەمەن
 Loylat han men
 آسماه آغۇرەم بىكىرىپار
 Asa man Aglar

١٥

T a سو man ag lar
 in ler bar يېڭىن بار ol

دەن جە ساز " dja ben - M. S. 1 2

را نى مىھ نەت دەردى ناد ئار ئەن ساز
 ra ni mih net dérd ni sar ol

دەن جە ساز " dja ben
 اپ كى ئەن قاڭ ئەن قاڭ
 up ki a mu lim karan lik

بۇردى تا لى سەي ساز " ساز " si yah - M. S.
 boudji ta li in

آدەنىشىھە ساز " فەردى " dja ben - M. S. Coda

الفتن كسب انسان

عصر آغازین

Par Ismet Agha

Uſetin Guetchdi

17

فَأَلْ فَأَلْ تِنْ كُوْتِيْكْ دِيْ

A musical score page featuring a treble clef staff with four measures of music. The first measure contains a single eighth note followed by a sixteenth-note grace note. The second measure has a sixteenth-note grace note followed by a single eighth note. The third measure consists of two eighth notes. The fourth measure contains a single eighth note followed by a sixteenth-note grace note. The page is numbered 14 at the top left and includes lyrics in Arabic at the top right.

fer *dim* *a* *ra* *si*

A musical score for piano, showing two staves of music. The left staff uses a treble clef and the right staff uses a bass clef. The music consists of eighth-note patterns and rests, typical of a piano piece.

لر کی اور اس کوں ای و بے

اَلْ بَتْ صِيَ رَنْ
al bət si ra

A handwritten musical score for piano. The title "Die Schnecke" is at the top. The lyrics are written above the notes in German: "die Schnecke kann nicht mehr". The score consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music includes various note values and rests, with some notes having horizontal stems extending to the right.

A musical score page showing measures 11 and 12. The key signature changes to A major (no sharps or flats). Measure 11 consists of six eighth-note chords: G major (G-B-D), C major (C-E-G), F major (F-A-C), B major (B-D-F#), E major (E-G-B), and A major (A-C-E). Measure 12 begins with a half note (D) followed by a measure of rests.

كتاب المثل - حملة الاستعانت

مکالمہ شریعتیہ اول

کتب اسلامی فلسفی و ادبی

عورق قدر بخت

Par Fahrî Bey (Kopur)

طفل نا کامن آهیماز ناله و فریارینه

Tifli Naguianin

نا لی طف
tif li na guia جین آ مان
min a ejin man . off.

فر وو له نا
na lé vu fer با دی نا
ya di na

ساز ساز . ساز .
S. off. hasté i خود
klul یا یا زن پریز تین
ya pérés tin

اید گم کم لیر ایم
kim güé lir im دا دی
da di

میان ساز ساز
na off. na off. شادر دوزر شادر شادر
xer ré lércha

دار دی یار دی یار دی یار دی یار
yar dé guil dir . ساز ساز ساز ساز
S. off. na off. قرار قرار قرار قرار
2 2 2 2

Coda



رفت بیک
Par Rıfat Bey

ای نحال عجم باع دکا

Ey Nihali Gondjé-i Baghi

ای نحال عجم باع دکا
Ey Nihali Gondjé-i Baghi

ای نی ها لی گونجے ی بآ چو خی چه
ey ni ha li gon dje i ba ghi che xi

کوا کو اک لوئین فانی نا های
kua kou ak lou in fa ni na hay

ریت اف زا کور میاه حس
rét ef za kour me yé his

من سه نین بآ نی ھا لای
min sé nin ba ni ha lai

نی نا زو عنی نیزی لە حا لک کس بیت صه
ni nu na zi le ha lin kes bit sa

فا آد نغمه Coda

بر زیاب است بر کجه نازی براده کل کوزه ملم
فر قنک در دینی و صلک پر نیاماده ملم
گرمه ست ای سیم بدل بدهه ابد هه ملم

نهاست

نیزه نیزه فرق سینه گانه سر
تفه چهار ملیکه مل زده هه ملم فره فره
نیزه بتره ده آبادار دکور کل کل نزهه

نهاست

ای نحال عجم باع دکا
عن و عنانک نه میزانزا
کور بی جسک لک بازنه
عنه نازه ابده دلهم سود حفنا

بر زیاب است بر کجه نازی براده کل کوزه ملم
فر قنک در دینی و صلک پر نیاماده ملم
گرمه ست ای سیم بدل بدهه ابد هه ملم

نهاست

نیزه نیزه فرق سینه گانه سر
تفه چهار ملیکه مل زده هه ملم فره فره
نیزه بتره ده آبادار دکور کل کل نزهه

نهاست

لغو نا کماک آجیانز ناله رز باره
خسته نهیا بر سنه کیم مهرا ساره
زمه رشایه مکر آقتابت باره
نهاست

حب مویه کند سپه کند بک باره

سکاپہ عرصہ محبت ایڈیشن کر ملکم

متوفی فرانزی فایرهاوس افندی

Sana bei Arxi Mouhabet

1

Par M. Garbie

Al Afqa

سَانَبِيرَارْ حَمُوكَهْ بَتْ
sa na bén ar xi mouhab bet

Musical score for 8/8 time, featuring a treble clef, a key signature of one sharp, and a tempo marking of 120 BPM.

کن یوردى فى
i di yor kén

سازى سا زى
mé lé yün eße.u

گەم گەم
mé lé yim

دil-e-khas dil-e-kas dil-e-kas dil-e-kas
دil-e-khas dil-e-kas dil-e-kas dil-e-kas

لَانْ لَعْمَى فِي مِنْ كَلْيَا يَا كَلْيَا

لَانْ لَعْمَى فِي مِنْ كَلْيَا يَا كَلْيَا

سازه لایه می
é mélium - etto..

سازه لایه می
é mélium - eto..

من گن لی با
yal i nia mér

p

میخواستم این هفت دی ای
ایس هب دی ای
hamet in saf i di hep is

ساز "کم دی ته" té di yin , etc... ملک شنوند سه st ni séy meh با قه ده dé ha ba hat

ساز سویسای
i sé say le' .

ساز "بی لے یم" افکر
bi lé yim "efk̥r"

ساز "بی لے یون" افکر
bi lé yun "efk̥r"

1/2

سُودُوْ فَرِيْ دَارِيْ إِفِيْ مُوْ جَرِيْ بَيْدَهِ لَهِ جَوْجَهَه
soudou fo ri di dar i fi mo jri yid he le jwew he
bile yim ejur mu mu ik ra ri kousour i dé yim

اَفْ كِيْ جُورْ بِيمْ لَهْ دَهْ اي مورفو ردي دا
 bi lé yin djur mu mu ik ra ri koussour i dé yim

بَانْ قَلْ كَسَاهْ لَمْ آ دَهْ كَنْ كِيْ كَشْ آهْ سَازْ
 *et.** ach ki mi hén di é lim lé sa na kour ban

اي دَهْ بِيمْ سَازْ كَنْ كِيْ كَشْ آهْ
 i dé yim . et.** ah achki mi hén

دَهْ لَمْ آ دَهْ كَلْ سَازْ بَانْ قَلْ كَسَاهْ اي
 di é lim lé sanakour ban i dé yim . et.**

coda

Sana bén artki mouhabet idiyorken méléguim
 Yaliniż achkimi ilan idi hasdim emelim
 Yaliniż mérhamet insaf idi hej istediguim
 Séni séymekde kabahat issé seuylé bileyim
 Bileyim djurmumu ikrari koussour eyleyeyim
 Achkimi kendi elimlé sana kourban ideyim

كابه عمه مبتا بير كه ملکم
 ياند عنصري معدلي بى نعم اهل
 ياند محنت اهنا بايد هب بيتكم
 هن سرگ . قابانت ابر سرگ بى ديم
 بيريم جوك از ، خدا بيريم
 عشق آندي الملاع فنایه بيريم

Husim B

بیوگرافی اوزیور سک آبومحمد بنی

Nitchin Uxuyor....

میں اے کا دے این "میں"
much ler bou haf la ta sé ni

آرہ نشمه آرہ نشمه
Coda

The musical score consists of five staves of music. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature (indicated by '8'). The lyrics are in Persian: 'جن فی او زی یور سه یوس' (ni tchum ü xu yor soun ī yos). The second staff begins with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The lyrics are in French: 'مام bé ni صو گوک گور' (mam bé ni Sgueuk gau da gueur). The third staff continues with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The lyrics are in Persian: 'مش هف لر بو هاف لا تا سه نی' (much ler bou haf la ta sé ni). The fourth staff begins with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The lyrics are in Persian: 'این کا ده فیں قال' (in kia ra hal kich ma her ey len). The fifth staff starts with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The lyrics are in Persian: 'آرہ نشمه' (Ārə nashmeh).

سونشم پردیس موزه

میثاق اسلامی صحیح

سیده رحیم

مکتبہ بائیتہ

بُنی ارز یک نت ایڈٹ

کوہ سب کے رہنگ کھل بایٹھ لئے

نحوہ اور سریک آباد مسجد

کوئی خود اکتوپسیز میں لائفٹ نہیں

ڈنگا۔ فائیٹنے ہر ایکو کی

نوات

کوئی صد و کوئی سند بر ہفتہ سف

سیمیکه زاده صالح افندی بیک
Par Salih Efendi

سوشم بر قد موزوف
Séymichim bir haddi ménkour

The musical score consists of six staves of music with corresponding lyrics in three languages. The lyrics are as follows:

ستم بر قد موزوف
ستم mi chim . bir haddi méy
نون zoun زون zoun يا tchech nün ya chi
اول ol dou djéi خون houn سén bir léy لا la
بـن bén bir médi نون noun گـل guél sé nin لـه le
شه رـي با bari cha لم سـاز lim etto سـك زـر كـو فـي سـين beni u né sin
ایـست دـن nis bét i der سـن sin سـك در گـي سـوب كـو hussub guider sin
گـل يا ri cha لـه سـاز etto Coda
The score includes various musical markings such as sharps, flats, and rests, along with dynamic instructions like "forte" and "piano". The vocal parts are primarily in Arabic, with some French and English words interspersed.

بر لطفه کو روندی کو زندہ را بر جمال

مایوسنیک

1

Bir Lahza Gneurundu

مامله ده رو لاش فاینیه خلیاره دار

دان ره لای خول نی ی سف لاشدو ده لر جار

dal re lai xoulni yi sef lajshdoodeh lar jar

tchamlar da dolach sak yi né hau ya la re dal

ساز زاف او دندشتی ها ساز ساز ساز ساز

zak ou chéyden ha zak zak zak zak zak zak

ساز ساز ساز ساز ساز ساز ساز ساز ساز ساز

zak zak

ای غنچه آمیل زو قی سو فصل هارک

۲۶

منابع

Par Ziya Bey

Ey Ghondje Atchil

The musical score consists of two staves of music with lyrics in Persian and French. The top staff is in G major and the bottom staff is in A major. The lyrics are as follows:

ای غنچه آمیل زو قی سو فصل هارک
ey gon tchi a tchil zev ki ni sur
فصن لی بی ها رن بن ساز سان بو بل بو لی یین
fas li bi ha rin ben "saz" sun ba gi me sa
سین کو لی سک با غی مه سا
rin "saz" sun "saz" گوش آئی گوش یونچه لی نه وا
rin "saz" sun "saz" guouchey le ne va
آرد نشمه آرد نشمه آرد نشمه آرد نشمه
Coda

The score includes a section labeled "1/2" and ends with a coda. The bottom staff continues the melody.

بر ملکه کر زندگی کو ز مردم جمال

رز یا کبی کبیر کری ز مردم مال

سر صفا ابرد آند بعده

نقاش

رد یا کبی کبیر کرد ز مردم مال

پا سرده در دست ده بخوبیاره والمه
صد شب به انداد، خاموش، بزیده فارده
زنایاره زنایند. بی فرهی های ده
صیلی یاهیه هیبا شیشه، اهل بزیده فارده

۲۰

بعضی خوارده بزیده ساره - وهم
فرموده زنایده - آیینه شوده بزیده
الله مدد، امداده، از راهه بدهیه - وهم
نقاش آنا

ای غنچه آمیل زو قی سو فصل هارک

به علیهم سه طبق با غ سارک

کرسیده نزدی مخدی لذات

نقاش

به علیهم سه طبق با غ سارک

فایحه کوزل کوئلری آند مده در پین

IV

Kalbinle' Guxél

آن ری an ri له lé گون gun ند xéL گو gu له bim قل kal

A musical score for piano, showing two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Measures 11 and 12 are shown, featuring various note heads (circles, squares, triangles) and rests, with some notes having vertical stems and others horizontal stems. Measure 12 concludes with a double bar line and repeat dots.

هر بـ باقیتـه نـتـه بـولـم
بـه کـوـنـدـیـکـ اـسـیدـاـولـم
بـهـ کـاـهـشـهـ آـمـاـولـم

بہ کوئی نیک اس بھی دل میں

نایابیه کریل که میری آن داده داشت
 گیم بادوته آنکه مرا به پیغام رساند
 غفت راهه باهه گمیه ب باز از زندت
 نفاست

لِبْسٌ يَوْمَ الْحِجَّةِ لِلرَّاهِنَةِ

هیر بی رکند و نه بولدم

Hér Bir Bahichinida

طبری علی افندی

Par Tambouri Ali Efendi

شین ف با شن د بول
hér bir ba ki chin da nech é boul

دوم hér bir ba ki chin بول نه دش ده
doum da néché bouf

لک دی له گوزن سازن اول دی سی ا
cloum . etto .. S. bengueux ri nin e si ré ol

دوم گوزن لک دی دش ده
doum bén gueule té ri ri ni gué hin

اول دی سی ا لک دی دش ده
é si ri ol doum etto .. té ri ri ni gué hin

لک دی دش ده دوک او دوک او سازن قار
lé ah ou roul doum etto .. S. doum قار

آر نهنه
Coda

سویکم بىر دېم بىرا اوڭلارى
Seydiyim bir dem

ابراهیم وارده افغانستان
Par M. Isak Varan

•

سخ دی که bir دم با ۱۸ بار yar

در درجه اول

قو عش «ساز» دی ما ma di "ello" ach kou

سخ دا دن گو کل قور toul قور ل ما دی di hour

فور دی ما mu di hour

نول قول "ساز" دی mu di "ello" قول toul ما دی di "ello"

1 2

سخ رنی شی ف فت ها بت ما

sou xi chi fir kat ni ha yet bowl ma

دی بول "ساز" دی ما دی di "ello" bowl

نول ما دی Coda

وَعِدَ اللَّهُ وَحْدَهُ أَنْ يُخْلِدَ رَجُلَيْهِ

ابویں محمد بخط

Par Mehmed Bey

Vadile' Vonsloun

三

نون آغ

ل دی دی وس لک ای تی دل دل djou

va dleylé vous lour ey nah li dil djou

دل djou بـن دـن شـا دـبـت
dil djou ben de na cha dit

دـبـت شـا کـن دـن شـو قـار دـه تـا گـن "جـان"
dit sha kan de en shoo qar de ta gan "jān"

دـن نـا جـا گـول گـل دـه تـا گـن شـو
na ja gol gul de ta gan shoo

دـن نـا جـا گـول گـل دـه تـا گـن شـو
na ja gol gul de ta gan shoo

دـن نـا جـا گـول گـل دـه تـا گـن شـو
na ja gol gul de ta gan shoo

ایـت شـاد کـن دـن شـو بـن "نقـرات"
ait shad kan de shoo ben "nqarat"

ایـت شـاد کـن دـن شـو بـن "نقـرات"
ait shad kan de shoo ben "nqarat"

ایـت شـاد کـن دـن شـو بـن "نقـرات"
ait shad kan de shoo ben "nqarat"

آـدـة نـغـمة شـو Coda

سوندی کوکم بزورهای

Sémichidi gueuynum

کچوچه نهایت

Par Hassan Fehmi Bey

سنو
séy دی میش
mich di گوی
gueuy نور
num bir نو
nev ni ها
ha li

دن
den گوی
gueuy num نور
bir nev ni ها
ha li دن
di سیوت
giuit men guey num دن
den

دن
den دن
den گوی
guey num نور
bir den ha ya li ها
ha li دن
den bir den ha

ما
ma میان
mian میان
ya میان
li میان
bir malu میان
jey میان
hei میان
bir میان
chou میان
hi میان
ta میان
fet

(قلعه)

فت
fet سو
bir شو
ma شو
hi شو
jey شو
ker شو
bir شو
chou شو
hi شو
ta شو
fet

آذنهنیمه
Coda

سوندی کوکم بزورهای
کچوچه نهایت
بر ماه پیده بسیخ آنست
نهایت
نهایت

و عذر بر ملک ای خان و پسر
بند که شادا بنا غیر نایار
کفایه کل کری جانا چا بر
نهایت
نهایت

سو بکم بردم بکا بار اراده
عنه دسردار کل کل فریاده
سو سه فرقه طایب بر ملاده
نهایت

سکه او لدی بزه طاهر
کل کیوه بلبله آندر
پیغمبر ای حسین چافد
نهایت
کل چوچه بلبله آندر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
Par M. Bineïz

بر دنبره نهاد

三

فاجِ نے یہ گتھ میں یہ شک نہ دی بی دن
bi den bi né né chén ni yé bil méin yi né katch

آرمانیه

Coda

This image shows two staves of musical notation for a piano. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Both staves are in common time (indicated by a 'C'). The music consists of eighth-note patterns. Measure 11 begins with a single note in the bass, followed by a series of eighth-note pairs in the treble. Measure 12 continues this pattern, with the bass line becoming more active and the treble line featuring a sustained note with sixteenth-note grace notes.

تا فیلم ایکل بور

Tari Kalbum Inleyor

له بیت
Par Léon i Bey

وور بی را مفن بور له ایش فل دی تا
ta ri hal bin im le' yor mit ra bi vour douk

دال

جه گی نی گیار سی شان دی سی سون کان ال ده
ja ni guiar si satch pé ri chan si né sou kan al dé

زان سو نه سی شان دی سی سون کان ال ده
zan sou ne si chan di si né sou kan al dé

دی شن لی حا بو کیم بیان کار ده دو ده
di sey li ha bo kim bia kár de do de

در ده عف اول لی مان تا رو مار کین بو حا لی
dér dé ak li ol man ta ru mar kin bou ha li

مار رو نا هان اول ده عف اول لی مان تا رو مار
mar ro na han ol de ah li ol man ta ru mar

آرمه نه
Coda



تا فیلم ایکل بور سی بیان کار ده
ta filim aiklebor si bia kár de
او ما نا کار ما
ao ma na kár ma

سایع بیشاده سی سانه
say bi shadé si sané
اله عد نا ده
al hou da de

بر دیشه نشانه هیلیم زایید
ber di sheh neshané hílim zayid
ایه بیوره سی که صانقدیه
ai ye bioréh si ke saenqdeh
هر کیم بیان کار ده
her ki m bia kár de
بچم الفراید سی بیم صانقده
ba chm al faraid si bim saenqdeh
نفراز
nafraz

با دیم بیکه صانقدیه
ba di m bie khe saenqdeh

چنانچه عشقکه رسایه کز اولدم

لُوْفَهْ جِيَاهْ لِفْنِيْكْ
Par M. Léon Handjian

1

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ كُوْر سوْلہ

طہر ریڈیو انسٹیوٹ

Par Tambouri Ali Efendi

Djéyhoun Arayan

ג

جی حون را یان دی دے ی گuir
Djey houn a ra yan di dé i گuir

شی لی دی سون ایت
it sun di li chey

سازه دا . etto..

The musical score consists of six staves of music with corresponding lyrics in three languages. The first two staves are in Persian, the third is in French, and the fourth is in English. The lyrics are as follows:

Shi li di sun di li chey
it sun di li chey
da . etto..

ایت دن بے نی بر باد سازه وله
it din be ni ber bad "sazeh" vah

واه واه ای هیچ لی مه دن دن
vah vah hitch ey le me din

گاد ده ده ده ده شو ما گاه سازه باد
gad . etto... séy da né dé lik bil mé yé mé

یال فی سه هر کیم
yal fi sé her kim

سی ده ده ده ده ده ده ده ده ده
séy da né dé lik bil mé yé mé

یال فی سه هر کیم
yal fi sé her kim

سوندیبورون سعی

اظالم غایا شفسته
جفع مصلحت بوده مه سنتک جوف
سند کیم کشنا اینده ند شیا
آه اینکی بخوبی باراد داه چیز ای راه
رئم کادرد



زخم ...

سوزه ملک

جانانغم عنده کریمه زاردم
ببرده فراس بزم دهد زاردم
بد دار کی عنه برباندم هزاردم
تفافت
ببرده فراس بزم دهد زاردم

روزی ای ام اند بیت
Par M. Leon Handjian

ساز سماوی
Sax Sémaïssi

۳۸

ابن خوارز

ام خوارز

در خوارز

والس
valse

1

2

1 2

1 2

1 2

1 2

1 2

1 2

1 2

1 2

نارن موسیم بیگ

Par Mehmed Bey

سوزدیل ساز سیاسی

٤.

Sourcidil Saz Sénaissi

The musical score consists of ten staves of handwritten notation on five-line staves. The key signature is mostly B major (two sharps), with some changes in the later staves. The time signature varies between common time and 3/8. The lyrics are written in Persian script below the notes. The first staff starts with a forte dynamic. The second staff begins with a melodic line. The third staff contains a single note followed by a melodic line. The fourth staff starts with a melodic line. The fifth staff begins with a single note followed by a melodic line. The sixth staff starts with a melodic line. The seventh staff begins with a single note followed by a melodic line. The eighth staff starts with a melodic line. The ninth staff begins with a single note followed by a melodic line. The tenth staff ends with a melodic line.

سوزدل فصلی فهرستی

بسته کاری	مندرجاتی	نوعی	صیغه نومروی
طنبوری علی افندی	پیشرو	پیشرو	۲
علم اماعیل حق بک	"	"	۴
طنبوری علی افندی	پیتلدی ضرب ستمه	برنجی بسته	۶
"	پیلمه دک یاری که	ایکنی بسته	۸
"	فقی باد لبلکه (۷)	شرق	۸
نیوگوش آغا	برنکاه ابله بنی	"	۱۰
هاشم بک مرحوم	ای شهنشاه جهان	"	۱۲
دلال زاده	کوچنمیش اول کل کلزار (۹)	"	۱۳
ایساق دارون افندی	بن او آتشتم او زون صابلرده	"	۱۴
لا ادری	آهان آغلار هم ایکلر	"	۱۵
عصمت آغا	الفتنک چدی افندم	"	۱۶
عودی فخری بک	طفل ناکامک (۳)	"	۱۷
بین افندی	بر ثواب ایت بوکیجه	"	۱۸
رفعت بک	ای نهال غنچه باع ذکا	"	۱۹
قانونی غاریپس افندی	سکا بن عرض محبت ایدیورگن	"	۲۰
صویوچی زاده صالح افندی	نجون او زیورسک آیوصم	"	۲۲
قاریپس افندی	سوشم بر قد موژون	"	۲۳
بین افندی	بر لحظه کوزوندی کوزوند	"	۲۴
ضیا بک	چاملرده دولاشم (۴)	"	۲۴
"	ای غنچه آجیل ذوقی سور (۵)	"	۲۶
طنبوری علی افندی	قلبله کوزل کونلری آندمه دریندن	"	۲۷
هاشم بک	هر بر باقیشکده	"	۲۸
ایساق دارون افندی	مسکن اولدی بزه طاغلر	"	۲۹
ایوبی محمد بک	سودیکم بر دم بکا یار اولدی	"	۳۰
کنچه جی حسن فوسی بک	وعد ایله و صلک	"	۳۱
بین افندی	سومندی کوکلم بر نهال	"	۳۲
لمی بک	بر دنره نشه ک نیه بیلم	"	۳۳
لئون خانجیان افندی	نار فلیم ایکلپور	"	۳۴
طنبوری علی افندی	جانا نعم عشقکله	"	۳۵
لئون خانجیان افندی	جیجون آرامان	"	۳۶
قانونی مرحوم محمد بک	ساز ساعیسی	ساز ساعیسی	۳۸
	"	"	۴۰

آثار مختلف نئے فیائلرینی پر مصوبہ

عہد دار نہ اقتیاس اپنے بکری

استانبول، بازیزدده ساقی مایه فارسی‌زندگی

۱۸

تلفون: استانبول ۱۸۲۶

جنس	عنوان	جنس	عنوان
۱۰	(تُورک موسقی نظریاتی (بهر فورمه) (رُوف بکنا بک ۶-۱	۱۰	{ منزین جلدی نخبه المان پیشو و ساز سایعی مجموعه اسی
۱۰	{ شرق موسیقی تاریخی ۴-۱ (بهر فورمه) (رُوف بکنا بک	۱۰	{ گوشاق قابی نخبه المان پیشو و ساز مجموعه اسی
۱۵	{ استاد المان ۱-۳ (بهر فورمه) رُوف (بکنا بک	۱۵	۱۰۰ نوسروden ۴۰ بوسرویه قدر و بهر فسلک صحیفه ای ۵۶-۴۰ اولن اوژره
۷۵	علاوی عود معلمی علی صلاحی بک	۵۰	۱۵۰ مختلف مقاماتندن فصل
۵۰	عود درسلی فخری بک ایکنچی طبی	۵۰	پراکنده پیشو و ساز سایعی
۲۰	{ پارچه دن مرکب مختلف مقاماتندن (ذیک اویون هوالری برخی وایکنچی جزو بهری معلم اسماعیل حق بک	۵۰	۵۰ پارچه دن مرکب نوبله مجموعه اسی
۱۰۰	{ صولز ، اصولات ، مقامات و علاوی (نوطه درسلی معلم اسماعیل حق بک	۲۱/۲	۲۱/۲ نوسروden ۸۰۰ بوسرویه قدر منتخبات شرق و فنطر و سازه
۵۰	{ موسیقی نکمال درسلی ایکنچی کتاب اسماعیل حق بک	۳۰	۳۰ معلم اسماعیل حق بک کلیانی بهر جزوی
۱۰۰	{ رهبر موسیقی طنبوری جیل بک مرحومک خدوی مسعود بک طرفدن آتشدر	۵۰	۵۰ نوسرو ۱-۵ بسته کار شهریار لیلا خاتم افندیان کلیانی
۵۰	{ ایکنچی طبی ه طنبوری جیل بک مرحومک کلیانی دارالاحانه باجهه نشریات ممتازه مزده موجوددر .	۲۰	۲۰ بسته کار شهریار لیلا خاتم افندیان کلیانی جزوی نوسرو ۱-۱
۲۲۵	{ بسته کار شهریار بزنوسروden اون اوون بش نوسرویه قدر ۴۷۵ حبیله منزین جندی (کلبات آثاری)	۱۵	۱۵ بزرگزی بوسرو ۲-۱
۱۰	{ ملی مارش مجموعه ایکری پارچه دن کرکیده . مؤانی معلم عن الدین بک	۳۰	۳۰ قانونی شهریار مرحوم نظام بک کلیانی
۱۰۰	۱۰۰ فورمه ایق مجله منتخبات مجموعه ای ۸-۱ ۱۰۰ « « «	۲۵	۲۵ اوپرت - چارمه ساز فضل لاه و بهار بهری
۱۶۵	بسته کار شهریار بزنوسروden اون نوسرویه قدر مجموعه حافظه ۲۲۰ صحیفه لی و منزین جلدی [کلبات آثاری] فیتاچ ۱۵۰ غریو شدن . فصلار ایله مجموعه و کلباتلر دن غیری هر بوطه دن بر دفعه سنه بوز غروشه فدر مباریانه بولنل محترم مشتریلرمه بر خدمت منخره اواق اوژره بوزده یکری بش تزییلات اجرا اوئور .	۳۰	۳۰ فرید بک اوون ساز سایعی مجموعه اسی
۳۰	طبووری رفیق بک کلیانی	۳۰	۳۰ لبله بیخی خورخور اوپره فی کان ایجون ،
۳۰	لبله بیخی خورخور اوپره فی دیانا ایجون ،	۲۵	۲۵ موسیقی نظریاتی کاظم بک
۳۰	۳۰ معلم اسماعیل حق بک	۳۰	۳۰ { لیل اوپرت ، آلاتوره ۴-۳ برد
۳۰	استانبول اندیسی اوپره فی ۴ برد	۳۰	{ استانبول اندیسی اوپره فی ۴ برد
۳۰	آوقان مصاحب زاده جلال بک	۳۰	{ آوقان مصاحب زاده جلال بک
۳۰	فاسیقچی اوپره فی ۴-۳ برد	۳۰	{ فاسیقچی اوپره فی ۴-۳ برد
۱۰۰	۱۰۰ اصول تعلیم کان آلاتوره عبد القادر بک کان معلم آلاتوره ایوبی کان مصطفی بک پیانو ، کان ، ماندولین و سازه باجهه آلاترالله مجموعه دن .	۱۰۰	۱۰۰ اصول تعلیم کان آلاتوره عبد القادر بک

آبونه شرائطی : پوسته و اسطمه سله کرک طشه و کرک استانیول و حواره کوندملک او زره بیر بوز فورمه ایچون نه اجرن ۲۰۰ هر و شدر. آزوایدلر مبلغ میزوی دیشیا کوندملک را برآورده و اشح آذر شناسی بینی بر ماری لازم در.